



И. В. Зайцев, Д. А. Морозов

## НЕИЗВЕСТНЫЙ И БОЛЕЕ РАННИЙ ВАРИАНТ ДРЕВНЕРУССКОЙ ДОКИРИЛЛИЧЕСКОЙ НАДПИСИ ИБН АН-НАДИМА

В марте 1835 г. профессор Христиан Мартин Френ, или, как его называли в России, Христиан Данилович Френ (Fraehn Ch. M. 1782–1851)<sup>1</sup>, прочитал в Санкт-Петербурге в Академии наук доклад о некоей загадочной «русской надписи, которая имелась в сочинении арабского библиографа Ибн ан-Надима» (в устаревших транскрипциях «Ибн-эль-Недима», «эль-Недима» и др.), составленном ранее 987 г.<sup>2</sup> Копию надписи ему прислал немецкий арабист Густав Флюгель (Flügel, Gustav Leberecht. 1802–1870), который много занимался текстом Ибн ан-Надима и готовил его критическое издание. Перерисовку этой надписи он обнаружил в парижской рукописи, датированной 1220 или 1230 г. (в оригинале число десятков допускает оба прочтения)<sup>3</sup>. Несколько позже Х. Френ опубликовал и факсимильное воспроизведение надписи в технике гравюры и дал немецкий перевод сопровождающего арабского текста<sup>4</sup>.

Х. Френ выразил сомнение в принадлежности этой надписи к рунам (что можно было бы предположить в случае скандинавского происхождения ее автора), сопоставил ее с синайскими надписями из Вади Мукаттиб и связал с посольством касогов или ясов на Русь после похода Святослава на Хазарию в 965–968 годов. Ученый выражал надежду на то, что обнаружение автографа труда поможет прояснить природу знаков. Относительно последней группы знаков Френ обратил внимание на ее сходство с арабским сокращением **الخ** , означающим «и так далее», и предположил, что «можно бы счесть ее за прибавление автора или перепишика, утомленного черчением непонятных для него знаков»<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Ученик знаменитого немецкого арабиста О. Тихсена (Tychsen O. 1734–1815), он был приглашен в Казанский университет из Ростокского в 1807 г. В 1818 г. переехал в Санкт-Петербург. Список его трудов см.: Савельев П. О жизни и ученых трудах Френа. СПб., 1855.

<sup>2</sup> Краткое резюме без воспроизведения надписи см.: *Fraehn Ch. M. Ibn-abi-Jakub el-Nedim's Nachricht von der Schrift der Russen im X. Jahrhundert n. Chr., kritisch beleuchtet von Ch. M. Fraehn* (gelesen den 27. März 1835) // *Bulletin scientifique publié par l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. St.-Ptb., 1836. T. I. № 1. P. 6–7.*

<sup>3</sup> Paris. BNF. Ar 4457 (Ancient fonds 874).

<sup>4</sup> *Fraehn Ch. M. Ibn-abi-Jakub el-Nedim's Nachricht von der Schrift der Russen im 10. Jh. n. Ch. kritisch beleuchtet von Ch. M. Fraehn // Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg. Sciences Politique, Histoire, Philologie. 6-ème série. St.-Pétersbourg, 1836. T. III. P. 507–530.* Рис. на с. 513; тогда же был опубликован и русский вариант доклада: *Френ Х. Письмена древних Руссов // Библиотека для чтения. Журнал словесности, наук, художеств, промышленности, новостей и мод. СПб., 1836. Т. XV. Отдел 3. С. 49–59.*

<sup>5</sup> *Fraehn Ch. M. Ibn-abi-Jakub el-Nedim's Nachricht von der Schrift der Russen im 10. Jh. n. Ch. kritisch beleuchtet von Ch. M. Fraehn. P. 517. Anm. 26, 519; Френ Х. Письмена древних Руссов. С. 51, 54.* Прим. 59.

Сообщение Френа о загадочных письменах сразу вызвало заинтересованные отклики в отечественной периодике. «...Что же молчат о них наши незваные и недоученые Скептики?» — задавался вопросом М. Н. Погодин<sup>6</sup>.

Тремя с лишком десятилетиями позже воспроизведение Х. Френа в той же технике гравюры было скопировано и в популярном сборнике выдержек из арабских источников, составленном А. Я. Гаркави (1835—1919)<sup>7</sup>. Последний дал и русский перевод, который каких-либо возражений не вызывает: «Русские письмена. Мне рассказал один, на правдивость которого я полагаюсь, что один из царей горы Кабк послал его к царю Русов; он утверждал, что они имеют письмена, вырезаемые на дереве. Он же показал мне кусок белого дерева, на котором были изображения, не знаю, были ли они слова или отдельные буквы, подобно этому». По этому изданию надпись воспроизводилась вплоть до недавнего времени в довольно многочисленных позднейших русских публикациях, приведенный список которых вряд ли полон<sup>8</sup>. Ряд попыток прочтения этой надписи, не получивших всеобщего признания, лежит за пределами темы настоящего сообщения.

При помощи нового гравированного клише надпись была еще раз воспроизведена в единственном до настоящего времени критическом издании памятника, наконец выпущенном учениками Густава Флюгеля по его материалам<sup>9</sup>.

В этом объеме фактический материал, связанный с надписью, и оставался известен более века, эпизодически вызывая попытки интерпретации.

В 1989 г. была опубликована монография Валерия Вячеславовича Полосина<sup>10</sup>, где были подведены итоги изучения памятника за предыдущее столетие. В частности, были перечислены все обнаруженные на тот момент рукописи с указанием состава и степени сохранности. По этой монографии стало возможно установить, что интересующий нас отрывок, соответствующий странице 20 арабского *editio princeps*, в старейшей рукописи начала XI в., представляющей собой копию с автографа, утрачен вместе с целой тетрадью, содержащей перерисованные любознательным библиографом образцы различных письменностей, но зато мог сохраниться во второй по времени сохранившейся рукописи, датированной 1203 г., и ее копии, хранящихся в Библиотеке Кёпрёлю (*İstanbul, Köprülü Kütüphanesi*)<sup>11</sup>. Две рукописи «Фихриста» из этого собрания: № 1135 (список закончен в декабре 1203 г.) и № 1134 (недатированный список)<sup>12</sup> были учтены еще в первом каталоге рукописей библиотеки<sup>13</sup>.

Представившаяся возможность непосредственного знакомства с рукописью это полностью подтвердила. В мае 2006 г. одному из авторов с помощью преподавателя стамбульского университета

<sup>6</sup> Погодин М. Славянские новости. Письмо проф. Погодина к Редактору // Московский наблюдатель. Год 2-й. М., 1836. Ч. 7. С. 288.

<sup>7</sup> Гаркави А. Я. Сказания мусульманских писателей о славянах и русских (с половины VII века до конца X века по Р. Х.). СПб., 1870. С. 240.

<sup>8</sup> См., напр.: Шницер Я. Б. Иллюстрированная всеобщая история письмен. СПб., 1903. С. 232. Рис. 143; Истрин В. А. 1100 лет славянской азбуки, 863—1963. М., 1963. С. 116. Рис. 20а; Истрин В. А. Возникновение и развитие письма. М., 1965. С. 459. Рис. 127а; Глухов А. Русь книжная. М., 1979. С. 17; Истрин В. А. 1100 лет славянской азбуки. 2-е изд. М., 1988. С. 124. Рис. 14а; Серяков М. Л. Русская дохристианская письменность. СПб., 1997. С. 35—47; Уханова Е. В. У истоков славянской письменности. М., 1998. С. 102; Громов Д., Бычков А. Славянская руническая письменность. М., 2005. С. 89.

<sup>9</sup> *Kitab al-Fihrist*. Mit Anmerkungen hrsg. von G. Flügel, nach dessen Tode besorgt von J. Roediger und A. Müller. Bd.1. Den Text enthaltend, von J. Roediger. Leipzig, 1871. ٢٠ ص.

<sup>10</sup> Полосин В. В. «Фихрист» Ибн ан-Надима. М., 1989.

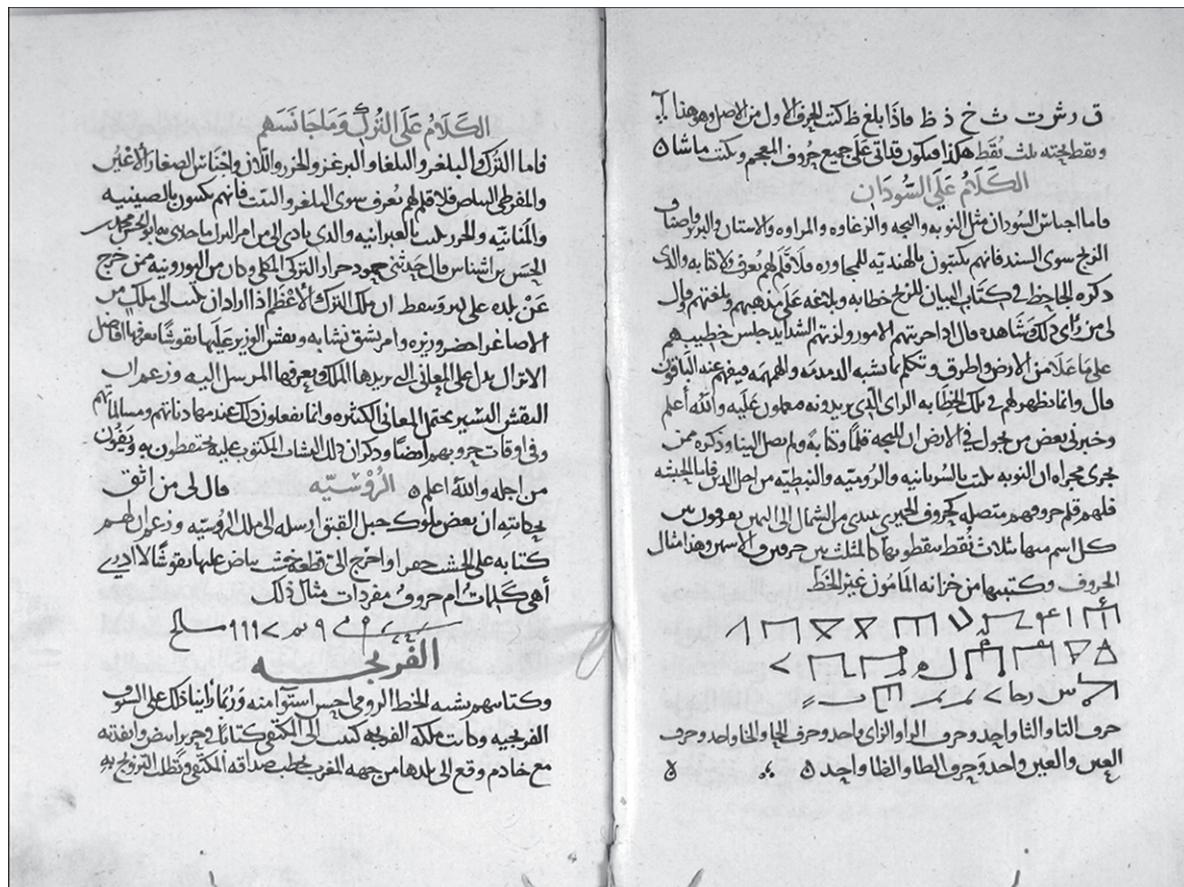
<sup>11</sup> Библиотека представляет собой частное собрание рукописей и книг на арабском, персидском и турецком языках знаменитой семьи Кёпрёлю. Основана она была Фазылом Ахмет-пашой Кёпрёлю. Большая часть собрания — его коллекция (описание см. *دفتر کتبخانه کوپریلی فاضل پاشا (عاصم بك)*). Стамбул, [?; годы правления Абдул-Хамида]. С. 248 [Асим-бей. Каталог библиотеки Фазыла-паши Кёпрёлю]. Позже свои собрания присоединили к библиотеке члены той же семьи — Хаджи (Хафиз) Ахмет-паша Кёпрёлю и Асим-бей Кёпрёлю. Ныне является своего рода филиалом библиотеки Сулайманийе (*Süleymaniye Kütüphanesi*). Работа в Сулайманийе стала возможной благодаря всегдашней благожелательности ее директора г-на Невзата Кайи (Nevzat Kaya).

<sup>12</sup> О них см.: Полосин В. В. «Фихрист» Ибн ан-Надима. С. 13. № 3; С. 17. № 7.

<sup>13</sup> С. 579—580. ١٩٧٦/١٤٠٦. فهرس مخطوطات مكتبة كوريلى. الجلد الاول. استانبول.



Бильги (Bilgi Üniverstesi) Сары Нур Йылдыз (Sara Nur Yıldız) удалось получить снимок соответствующей страницы, за что выражаем ей свою искреннюю благодарность. Этот снимок прилагается к настоящей заметке. Как видно на нем, надпись по стамбульскому списку несколько отличается от общеизвестного более позднего растиражированного варианта.



Фрагмент рукописи «Фихриста» Ибн ан-Надима из Библиотеки Кёпрёлю (Köprülü Kültüphanesi).

Можно надеяться, что новый вариант надписи привлечет внимание и расширит возможности ее адекватной расшифровки. В пределах востоковедной компетенции можно сделать следующие замечания:

Образцы древнееврейской с элементами курсива<sup>14</sup>, южноаравийской<sup>15</sup>, эфиопской<sup>16</sup> и пехлевийской<sup>17</sup> письменностей, приведенные у Ибн ан-Надима, вполне аутентичны. Это позволяет предположить и подлинность древнерусской надписи и относительную корректность ее воспроизведения автором сочинения и переписчиками<sup>18</sup>. В связи с последними нужно отметить, что копия надписи в обоих вариантах явно несет отпечаток навыков арабского круглого почерка соответствующих рукописей, характерного для XII–XIII в., в то время как почерк автографа (как и более раннего списка XI в.)

<sup>14</sup> Лебедев В. В. Еврейская средневековая рукописная книга // Рукописная книга в культуре народов Востока. М., 1987. Кн. 1. С. 311.

<sup>15</sup> Rödiger E. Notiz über die himyaritische Schrift nebst doppeltem Alphabet derselben. Mit einem Steindrück // Zeitschrift fuer die Kunde des Morgenlandes (далее – ZKM). 1837. Bd. 1. Heft 3. S. 332–340; Gildemeister J. Himyarische Alphabete und Verwandtes // ZKM. 1844. Bd. 5. S. 211–217. 2 tafel.

<sup>16</sup> Арабские источники X–XII веков по этнографии и истории Африки южнее Сахары. М., 1965. С. 83–84.

<sup>17</sup> Lenormant F. Études paléographiques sur l'alphabet pehlevi, ses diverses variétés et son origine // Journal Asiatique. 6-ème série. Août-Septembre 1865. T. VI. P. 197 и след.; Clermont-Ganneau Ch. Lettre à M. Mohl sur un passage du Kitab el-Fihrist relatif au pehlevi et au huzvarech // Journal Asiatique. 6-ème série. 1866. T. VII. P. 429–440.

<sup>18</sup> Еще Х. Френ замечал, что «нет причин подозревать Недима в подлоге» (Френ Х. Письмена древних Руссов. С. 56).

памятника, несомненно, отличался большей угловатостью. Соответственно, и оригинал надписи мог (а для надписи, вырезанной на дереве, и должен был) иметь более угловатый рисунок, что следует иметь в виду при попытках прочтения. Не приходится сомневаться, что на протяжении последовательного копирования надписи ее элементы заменялись близкими, но более привычными начертаниями арабской письменности. Аналогичное явление обнаруживается, например, в боснийской мусульманской кириллице, где едва ли не половина букв заменена легко узнаваемыми начертаниями поздней турецкой скорописи.

В заключение остается выразить надежду и на то, что отсутствующая в старейшей рукописи XI в. тетрадь не была утрачена окончательно, а по своему археографическому интересу была намеренно отделена от остальных, возможно, в момент разделения первоначального кодекса на части, попала в какую-то другую коллекцию и когда-нибудь войдет в научный оборот.



Воспроизведение надписи по первой публикации.



Воспроизведение надписи по первому арабскому изданию.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

**Сомнительные попытки прочтения докириллической надписи Ибн ан-Надима**  
(первые три цитируются по: Громов Д., Бычков А. Славянская руническая письменность. М., 2005. С. 90)

1. «Русси луд словен(е)» (*Siögren, von. Ueber das Werk Finn Magnusens Runamo og Runerne. S.-Petersburg, 1848*).
2. «Стосвъ» (Гедеонов С. Варяги и Русь. Историческое исследование. СПб., 1876. С. CIX).
3. «Князь просит разрешения трем своим купцам свободно торговать в городе» или «Город вследствие просьбы князя-купца разрешает трем его купцам свободную продажу привезенного на ладье товара» (попытка В. И. Таланкина. Цит по: Серяков М. Л. Русская дохристианская письменность. СПб., 1997. С. 36 (со ссылкой на Древности. М., 1914. Т. XXIII. Вып. 2. С. 447)).
4. «Да и у да ча те ра-тха на бха = Даї удачи те ратный бог» (Серяков М. Л. Русская дохристианская письменность. С. 35–47).